



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

REGISTER OF MEMBERS

2017

Irish Translators' and Interpreters' Association
19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
t. +353 87 673 8386
w. www.translatorsassociation.ie
e: info@translatorsassociation.ie

Member of Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

Quick guide to finding a translator or Interpreter

Please note: Names in bold followed by the letters ‘MITIA’ refer to **Professional Members of the ITIA**. **Professional Membership** is awarded to a translator / interpreter who meets the strict criteria of the ITIA based on 1) qualifications, 2) experience and 3) success in the annual ITIA Professional Membership Examination. All other individual members of the ITIA listed in this register are in the category ‘Associate Membership’.

To find a translator:

- 1) Look for the language combination required (e.g. from French into English) in Section I of this Register (pp 7 – 23). Note the name(s) of the translator(s) available for that language combination.
- 2) Then, see Section II (pp 24– 63) which is an alphabetical list of individual ITIA members, to access the contact details for the translator(s) selected.

To find an ITIA Certified Legal Translator (certified to translate, stamp and certify legal/state documents):

Please see page 6 of this document

To find an interpreter:

- 1) A quick guide to interpreters is available in Section III (pp 64 to 65), and is in the order of: Professional Members, Associate Members.
- 2) If you have selected an individual interpreter, please go to Section II (pp 24 – 63) to access the full contact details of the member(s) selected.

CONTENTS

Quick guide to finding a translator or interpreter	2
Overview of the ITIA Register of Members	4
ITIA Certified Legal Translators (translation and certification of state and legal documentation)	6
Section I: Index of language combinations available at the ITIA (source to target)	7
Section II: Alphabetical list of professional and associate members - language, specializations and contact details.	24
Section III: Interpreters	64
Section IV: Honorary Members	67
Section V: General conditions of service for translation or interpreting work commissioned	68

Overview of the ITIA Register of Members

This Register lists the contact details, languages and specialisations of all professional and associate members of the Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) who are available to undertake translation or interpreting assignments on a commercial basis. Changes and updates have been incorporated up to 05 December 2017.



Section I is an index of translators and interpreter names according to language combination, e.g. from FRENCH into ENGLISH

If you are looking for a translator to work from Spanish (the “source” language) into English (the “target” language), consult **Section I** first to find the list of translators who work from Spanish into English. Then, for contact details about an individual translator, consult **Section II**.



Section II is an alphabetical list of all ITIA professional, associate and honorary members.

This list contains details of the language pairs of each translator and of the subject area specialisations. Translators whose names are listed in **bold type**, followed by the letters “**MITIA**” are Professional Members of the ITIA and have satisfied the requirements of the ITIA Professional Membership Sub-Committee in terms of qualification and experience and have achieved a PASS in the Professional Membership examination.



Section III This section is a list of the ITIA members available for interpreting, listed by professional and associate membership, indicating their mother-tongue and the language pairs in which they work. Interpreters' personal details are to be found in **Section II**

The ITIA has made every effort to ensure the accuracy of information in this Register and is not bound by any error, omission or edit made to individual entries.

All new data and changed information should be submitted to admin.itia@gmail.com . Web updates will be effected at the next possible date.



Section IV: Honorary Members of the ITIA



Membership of the ITIA can be one of four categories, student, associate, professional and honorary.

Please note that the categories of student and associate membership (but not professional) are open to students and others with an interest in translation or interpreting and should not therefore be interpreted as being a professional qualification. Membership of the Association does not constitute a recommendation.

ITIA Certified Legal Translators (for contact details, please see Section II)

The following translators are **Professional Members** of the **ITIA** who have passed the examination to become an **ITIA Certified Legal Translator**, which entitles them to certify and stamp **only their own translations** of legal and official documentation for state bodies, the courts, embassies, companies etc. Only the translators listed below are **ITIA Certified Legal Translators** and may use the Certification stamps issued by the ITIA.

Language pair	Name (see Section II for contact details)	Certified Translator No.
Chinese (Mandarin) to English	Li Lichao	52
Croatian to English	Justin Browne	56
Danish to English	Diarmuid Kennan	55
French to English	Anne Fox	02
	Bernadette Moynihan	03
	Miriam Watchorn	12
	Kate Murphy	57
German to English	Sarah Jane Aberásturi	08
	Annette Schiller	10
	Bill Smyth	35
Italian to English	Michael McCann	13
	Barbara Fisher	29
Japanese to English	Akagi Kobayashi	53
English to Polish and Polish to English	Marcin J. Szulc	09
	Olga Slattery	18
	Lidia Grabowska	20
	Dr Hanna McManus	23
	Justyna Mackowska	26
	Agnieszka Zareba	33
Marta Wilczynska	46	
English to Polish	Joanna Juszczak-Hurley	50
Polish to English	Adam Brozynski	45
English to Russian and Russian to English	Natallia Hanlon	05
	Tatiana Kovalenko	16
	Svetlana O'Farell	39
	Irina Dundon	41
English to Russian	Olga Pavlova Farrell	07
Serbian to English	Justin Browne	56
Spanish to English	Sarah Jane Aberásturi	08
	Michael McCann	13
	Patricia Hawkins de Medina	19
	Alan Roche	25
	Penelope Eades-Alvarez	44

SECTION I

Language combinations (e.g. from *French* into *English*) available for TRANSLATION at the ITIA.

Please note: Names in bold followed by the letters ‘MITIA’ refer to **Professional Members** of the ITIA. Professional Membership is awarded to a translator who meets the strict criteria of the ITIA based on qualification and experience and who achieves a ‘PASS’ in the Professional Membership examination. All other individual members of the ITIA listed below are in the category ‘Associate Membership’.

Source Language	Target Language	Translators (see Section II for contact details)
Arabic	<i>into</i> ENGLISH	<i>also</i> Al Amery A Khalil M Mosleh NA Omidvaran E Tefal W
Belarussian	<i>into</i> ENGLISH	Hanlon N, MITIA Kovalenko T, MITIA
Bosnian	<i>into</i> ENGLISH	Sultan F
Bulgarian	<i>into</i> ENGLISH	Kostova-Grealy N, MITIA <i>also</i> Kojouharova G
Catalan	<i>into</i> ENGLISH	Aberásturi S-J, MITIA Golden S, MITIA <i>also</i> Boyd S Foster L Huddleson R

Catalan	<i>into</i> SPANISH	Alonso-Fernández L, MITIA
Chinese (Cantonese)	<i>into</i> ENGLISH	<i>also</i> Chen X
Chinese (Mandarin)	<i>into</i> ENGLISH	Golden S, MITIA Li L, MITIA <i>Also</i> Chen X Song L Stapleton T Yan F Zang X Zeng D
Croatian	<i>into</i> ENGLISH	Browne J, MITIA McKinney L, MITIA <i>also</i> Balsic V
Czech	<i>into</i> ENGLISH	O’Byrne M Taslova V
Danish	<i>into</i> ENGLISH	Kennan D, MITIA <i>also</i> Murphy S Quirke Kongerskov S
Dutch	<i>into</i> ENGLISH	Breatnach C, MITIA Conlon P, MITIA de Beco W, MITIA Hennessy E, MITIA Hogerzeil-Kien S, MITIA Hopley C, MITIA Jacobs M, MITIA Kortenhorst R, MITIA <i>also</i> Barbosa G Hartigan C van Buuren F
Dutch	<i>into</i> IRISH	Breatnach C, MITIA
Dutch	<i>into</i> PORTUGUESE	Penha C, MITIA

English	<i>into</i> ARABIC	<i>also</i> Khalil M Tefal W
English	<i>into</i> BELARUSIAN	Hanlon N, MITIA
English	<i>into</i> BULGARIAN	Kostova-Grealy N, MITIA <i>also</i> Kojouharova G
English	<i>into</i> CHINESE (M)	Li L, MITIA <i>also</i> Song L Yan F Zang X Zeng D
English	<i>into</i> CROATIAN	Balsic V
English	<i>into</i> CZECH	O'Byrne M Taslova V
English	<i>into</i> DANISH	Kjeldsen P, MITIA
English	<i>into</i> DUTCH	Hogerzeil-Kien S, MITIA Jacobs M, MITIA Kortenhorst R, MITIA <i>also</i> Hartigan C van Buuren F
English	<i>into</i> FINNISH	Arminen A, MITIA <i>also</i>
English	<i>into</i> FRENCH	Cronin M, MITIA Tort-Moloney D, MITIA Weston C, MITIA <i>also</i> Badot P Byrne M Deriu E Dubois E Francois V

		Gallagher M Khitrich O Leroux J Nolan S Nouailhetas S Pontdeme T Rolland S Truptil C
English	<i>into</i> GALICIAN	Segade Carou M del M
English	<i>into</i> GERMAN	Apsel K, MITIA Beekes S, MITIA Brym A, MITIA Fischer E, MITIA Fischer I, MITIA Meitz A D, MITIA Milch-Skinner G, MITIA Namuth S, MITIA Oeser H-C, MITIA Schäfer A, MITIA Weltecke M, MITIA Winters M, MITIA <i>also</i> Beumers M Bilak M Breatnach-Kankel J Dirks S Ekkert T Fiessler S Haas U O'Connell S O'Neill C Opitz C Schorsch S Wenge I
English	<i>into</i> GREEK	Kiliorides P, MITIA <i>also</i>
English	<i>into</i> HUNGARIAN	Zimanyi K
English	<i>into</i> IRISH	Breatnach C, MITIA Cronin M, MITIA De Bhaldraithe P, MITIA McDowell C, MITIA

		Ní Fhlathúin B, MITIA Ó Coileáin S, MITIA Pelow J, MITIA <i>also</i> Brophy D Gorman M Mhic Laifeartaigh A Murphy R Ní Eidhin D Nic Mhaoláin M Rosenstock G Scannell J
English	<i>into</i> IRISH SIGN	Leonard C, MITIA
English	<i>into</i> ITALIAN	Ceroni D, MITIA Ciulli G MITIA Furlan I, MITIA Morelli A, MITIA Piraneo V, MITIA Ricci G, MITIA Spinelli M, MITIA Zeuli G, MITIA <i>also</i> Barone R Bosis G Caggiano S Deriu E Frenda A Pecchiari M Rusca M Zambrini D
English	<i>into</i> JAPANESE	Kobayashi A, MITIA <i>also</i>
English	<i>into</i> LATVIAN	
English	<i>into</i> LITHUANIAN	Smaidziunaite Corbett E
English	<i>into</i> MONGOLIAN	Terbish, S MITIA
English	<i>into</i> NORWEGIAN	Haugland M, MITIA
English	<i>into</i> POLISH	Brozynski A, MITIA Grabowska L, MITIA Jasinska O, MITIA

Juszczak-Hurley J, MITIA
Kocjan J, MITIA
Mackowska J, MITIA
McManus H, MITIA
Slattery O MITIA
Starczewska M MITIA
Szulec M MITIA
Wilczynska M MITIA
Zareba A, MITIA

also

Bosnegeanu M
Hrynczak M
Machura A
Michalska D
Miedzinska A
Olearski J
Olejnik-Jelesnianska M
Pawlus A
Pudzianowska Z
Syrotkin A W
Szczepanska O
Szczyrbowska A
Szubert M
Szymczak M
Wozniak-Fawcett A

English

into **PORTUGUESE**

Penha C, MITIA
Veríssimo Simões S, MITIA

also

De Monaco Lowry E (Braz. Port.)
Flemina M (Braz. Port.)
Lessa A
Lima Dos Santos Q (Braz. Port)
Torres Borges S H (Brazilian Portuguese)

English

into **ROMANIAN**

Iordache A
Predut A
Ros V
Tudora A

English

into **RUSSIAN**

Dundon I, MITIA
Fedotova A, MITIA
Hanlon N, MITIA
Kovalenko T MITIA
O'Farrell S, MITIA
Pavlova-Farrell O, MITIA

		Smyth V, MITIA <i>also</i> Khitrich O Luceac I
English	<i>into</i> SLOVAK	
English	<i>into</i> SPANISH	Alonso-Fernández L, MITIA Bermúdez Pérez A, MITIA Gutiérrez F, MITIA Isa N, MITIA Meneguzzi I, MITIA Palacín Tirado A, MITIA <i>also</i> Abuin Castro M Gómez Goikoetxea A Llamas-Gómez C Munoz Gómez E Segade Carou M del M Valverde-Alonso L Villalta C
English	<i>into</i> SWEDISH	Gunnarsson E
English	<i>into</i> THAI	Jordan S
English	<i>into</i> TURKISH	Guler Z
Finnish	<i>into</i> ENGLISH	Arminen A, MITIA
French	<i>into</i> BELARUSIAN	Hanlon N, MITIA
French	<i>into</i> ENGLISH	Ball M, MITIA Bohan A-M, MITIA Brazil M, MITIA Castellano L, MITIA Conlon P, MITIA Cox S, MITIA Coyle-Gilligan E, MITIA Cronin M, MITIA de Beco W, MITIA Esplan S, MITIA Fox A, MITIA Grace R, MITIA Hennessy E, MITIA

Hennigan A, MITIA
Kelly-Vanden Berghe V, MITIA
Lee M, MITIA
McCann M, MITIA
Mannix A, MITIA
Moynihan B, MITIA
Murphy Kate, MITIA
O’Sullivan T, MITIA
Saccardo E, MITIA
Watchorn M, MITIA
Weston C, MITIA

also

Attale S
Badot P
Bracken R
Brophy D
Byrne M
Cooke R
Corbett A M
Danila V
Dunne B
Gallather M
Gallagher Y
Gordon C
Gorman M
Griffin S
Hayes E
Kelleher L
Kingston S
Lawless A
Maguire G
Melia L
Molloy A
Moore A
Mulvaney J
Murphy J
Napier J
Ní Eidhin D
Nolan S
Orgill A
Osborne L
Rodrigues A
Scales R
Solomon S
Spencer M
Swan MT
Syms A
Waide K

		Whittington T
French	<i>into</i> GERMAN	Beekes S, MITIA
French	<i>into</i> IRISH	Cronin M, MITIA <i>also</i> Cooke R
French	<i>into</i> ITALIAN	Ceroni D, MITIA Zeuli G, MITIA <i>Also</i> Pecchiari M
French	<i>into</i> POLISH	Loumbée-McCabe E
French	<i>into</i> ROMANIAN	
French	<i>into</i> RUSSIAN	Hanlon N, MITIA
French	<i>into</i> SPANISH	Palacín Tirado A, MITIA <i>also</i> Gómez Goikoetxea A Llamas-Gómez C Valverde-Alonso L Villalta C
German	<i>into</i> ENGLISH	Aberásturi S-J, MITIA Bohan A-M, MITIA Byrne J, MITIA Conlon P, MITIA Connolly O, MITIA Cox S, MITIA de Beco W, MITIA Gilmore F, MITIA Grace R, MITIA Graham D, MITIA Halton Y MITIA Hennessy E, MITIA Hennigan A, MITIA Kelly-Vanden Berghe V, MITIA McDermott S, MITIA Moynihan B, MITIA Oeser H-C, MITIA Roche A, MITIA Russell T MITIA Saccardo E, MITIA Schiller A, MITIA

Smyth WJ MITIA

also

Agnew J

Breatnach-Kankel J

Browne T

Burke P

Dirks S

Fiessler S

Heinrich M

Ivie G

Lawless A

McDermott N

McNicholl R

Melia L

Molloy A

Murphy A

Murphy R

Nevin E

Ros V

Ryan Maria

Solomon S

Syms A

Wenge I

German

into **FRENCH**

Weston C, MITIA

German

into **POLISH**

also

Hrynczak M

Hungarian

into **ENGLISH**

also

Baum J

Zimanyi K

Irish Sign

into **ENGLISH**

Leonard C, MITIA

Irish

into **ENGLISH**

Cronin M, MITIA

de Bhaldraithe P

McDowell C, MITIA

Ní Fhlathúin B, MITIA

Pelow J

Ó Coileáin S, MITIA

also

Mhic Laifeartaigh

Nic Mhaoláin M

Rodrigues A

Rosenstock G

Irish	<i>into</i> FRENCH	Cronin M, MITIA
Italian	<i>into</i> ENGLISH	Castellano L, MITIA Farrington L, MITIA Fisher B, MITIA Friel M, MITIA Hennessy E, MITIA Kelly-Vanden Berghe V, MITIA McCann M, MITIA O’Sullivan T, MITIA <i>also</i> Agnew J Attale S Frenda A Gordon C Maguire G McNicholl R Moore A Quinn L M Rusca M Scannell J Wade B Zambrini D
Italian	<i>into</i> FRENCH	Dubois E Leroux J
Italian	<i>into</i> GERMAN	<i>also</i> O’Connell S
Japanese	<i>into</i> ENGLISH	Kobayashi A, MITIA <i>also</i> Baum J Waide K
Latvian	<i>into</i> ENGLISH	
Lithuanian	<i>into</i> ENGLISH	Smaidziunaite Corbett E
Mongolian	<i>into</i> ENGLISH	Terbish, S, MITIA
Norwegian	<i>into</i> ENGLISH	Murphy S

Persian *into ENGLISH*

Polish *into ENGLISH*

Brozynski A, MITIA
Grabowska L, MITIA
Jasinska O, MITIA
Juszczak-Hurley J, MITIA
Kucharski P, MITIA
McManus H, MITIA
Mackowska J, MITIA
Slattery O, MITIA
Szulc M, MITIA
Szymczak M
Wilczynska M, MITIA
Zareba A, MITIA

also

Berski A
Bosnegeanu M
Evans L
Loumbee-McCabe E
Luceac I
Machura A
Michalska D
Miedzinska A
Olearski J
Olejniak-Jelesnianska M
Pawlus A
Pudzianowska Z
Syrotkin A W
Szczepanska O
Szczyrbowska A
Szubert M

Polish *into GERMAN*

Portuguese *into ENGLISH*

Kelly-Vanden Berghe V, MITIA

also

Accordi C
Barbosa G
De Monaco Lowry E (Braz. Port.)
Fleming M (Braz. Port.)
Lima Dos Santos Q (Braz. Port.)
Torres Borges S H (Braz. Port.)

Romanian *into ENGLISH*

Iordache A
Predut A
Ros V
Tudora A

Russian	<i>into</i> ENGLISH	Conlon P, MITIA Dundon I, MITIA Fedotova A, MITIA Hanlon N, MITIA Kovalenko T, MITIA Lee M, MITIA Pavlova-Farrell O, MITIA Smyth V, MITIA <i>also</i> Berski A McNamara S
Russian	<i>into</i> FRENCH	Pontdeme T
Russian	<i>into</i> GERMAN	<i>also</i> Bilak M Ekkert T Opitz C
Serbian	<i>into</i> ENGLISH	Browne J, MITIA
Serbo-Croat	<i>into</i> ENGLISH	Sultan F
Spanish	<i>into</i> ENGLISH	Aberásturi S-J, MITIA Ball M, MITIA Bermúdez Pérez A, MITIA Breatnach C, MITIA Byrne J, MITIA de Beco W, MITIA Eades Alvarez P, MITIA Farrington L, MITIA Fox A, MITIA Fleming Mark, MITIA Golden S, MITIA Hawkins de Medina P Hennessy E, MITIA McCann M, MITIA McDermott S, MITIA Roche A, MITIA Weston C, MITIA <i>also</i> Abuin Castro M Boyd S Browne T

Burke P
Corbett A M
Daly A
Danila V
Dunne B
Foster L
Gallagher Y
Galvin J
Huddleson R
Kelleher L
Larchet A
Moore A
Mulvaney J
Munoz Gómez E
Murphy J
Napier J
Orgill A
Phelan M
Quinn L M
Ryan Maria
Swan MT

Spanish

into **FRENCH**

Weston C, MITIA

Spanish

into **GERMAN**

Meitz A D, MITIA
Winters M, MITIA
also
Schorsch S

Spanish

into **IRISH**

Breatnach C, MITIA

Spanish

into **ITALIAN**

also
Caggiano S
Juszczak J

Spanish

into **PORTUGUESE**

Lessa A

Spanish

into **ROMANIAN**

Swedish

into **ENGLISH**

Conlon P, MITIA
Also
Murphy S

Swedish

into **GERMAN**

Namuth S, MITIA

Section II – Alphabetical List of Members with contact details, language combinations and subject area specialisations

Aberásturi Sarah-Jane, BA – Professional Member

Shankill, Co. Dublin

Tel/Fax: +353 1 281 4701; Mobile: +353 87 647 2771; Email: sjaberasturi@gmail.com

ENGLISH from Catalan, German, Spanish – medical, scientific, business, marketing

Interpreting: Bilateral/Conference (Spanish, English)

ITIA Certified Legal Translator Spanish to English and German to English

Abuin Castro Miriam

Greystones, Co. Wicklow

Mobile: +353 87 9437506; Email: Miriam.abuin@gmail.com

ENGLISH to and from SPANISH – general

Accordi, Carla

Bellingham, Portlaoise, Co. Laois

Mobile : +353 87 349 8088 ; Email : carlaccordi@hotmail.com

ENGLISH from Portuguese – Interpreter

Agnew Juliette, MA

Athenry, Co. Galway

Tel.: +353 91 87552; Email: juliettea@eircom.net

ENGLISH from German, Italian – technical, commercial, marketing, software

Al Amery, Ahmed

Dublin 16

Tel : +353 1 4953662 ; Email : +353 85 111 7007 ; Email : aalamery@gmail.com

ENGLISH from Arabic – legal, education

Interpreter

Alonso-Fernández Lucía, BA DipTrans (IoL) - Professional Member

Lic.Traducción e Interpretación, Institute of Linguists

12001 Castellón de la Plana, Spain

Tel/Fax :+34 964 26 08 57 ; Mobile : +34 645 690 213 ;

Email : lucia.alonso@traductalis.com ; Website : www.traductalis.com

SPANISH from Catalan, English – commercial, technical (legal, financial, banking, education), literary (magazine articles)

ITIA Certified Legal Translator for English to Spanish

Apsel Karl – LL.B., LL.M, DipTrans (IoLET) – Professional Member

Mountshannon, Co. Clare

Tel : +353 61 927118 ; Mobile : +353 86 606 50 80 ; Email : kap@kap-translate.com ;

Website: www.kap-Translate.com

GERMAN from English – Law, real estate, business, financial, marketing

Arminen Asta, MA – Professional Member

Cork City

Mobile: 087 297 8098; Email: arminen.asta@gmail.com

FINNISH from and to English – commercial (marketing), telecommunications and IT (software and documentation), literary (magazine articles)

Attale Sally-Ann

Kinsale, Co. Cork

Tel: +3553 21 477 3361. Email: saattale@eircom.net

ENGLISH from French, Italian – marine, education, literary, tourism

Badot Patricia

Ashford, Co. Wicklow

Mobile: +353 87 287 3740; Email: patricia-badot@hotmail.com

ENGLISH to and from FRENCH – general

Baidan Renata

Trim, Co. Meath

Mobile: +353 85 1726504; Email: rincia@mail.ru

ENGLISH to and from LITHUANIAN – civil documents, commercial, legal

Ball Margaret S, MIL – Professional Member

Manchester M11 4HH, England

Tel/Fax: + 44 161 231 7497. Email: margaret.ball@me.com / margaret.ball@mac.com

Website: www.transonline.co.uk

ENGLISH from French, Spanish – commercial, legal, information technology

Balsic Valentina MA

Dublin 11

Mobile: +353 85 7369 077; Email: valentina.balsic@gmail.com

CROATIAN from and to ENGLISH – general

Interpreting: Bilateral

Barbosa Gisele

Navan, Co. Meath

Mobile: +353 83 1361952; Email: Gisele.barbosa@live.ie

ENGLISH from Portuguese (Brazilian), Dutch - general

Barone Rosangela, BA MA PhD Dlitt (h.c. NUI) – Honorary Member

Dublin 3

Tel: 01 833 5819

ITALIAN from English – contemporary literature

Baum Jonathan MA

Blackrock, Co. Dublin

Tel: 01 289 9941 Fax: 01 289 1276

Email: jipangu@eircom.net Web: www.jipangu.ie

ENGLISH from JAPANESE, HEBREW – commercial, tourism, marketing, linguistics, music, arts

Interpreting: bilateral

Beekes Susanne – Professional Member

53343 Wachtberg, Germany

Mobile : + 49 (0) 157 3320 96 72 ; Email : su.beekes@gmail.com

GERMAN from English, French – general, software and website localization, marketing, advertising, travel and tourism, business/commercial

Bermúdez Pérez Azucena, MA – Professional Member

Newbridge, Co Kildare

Tel/Fax : +353 45 461179 ; Mobile : +353 87-969-8558 ; Email : azu@gofree.indigo.ie

SPANISH to and from ENGLISH – business, linguistics, international relations, minorities, travel, tourism, sports, literature, architecture, IT, medical, pharmaceutical, social, human rights and solidarity, history, arts

Translator and bilateral/conference interpreter

Berski Adrian, Dr

Balbriggan, Co. Dublin

Mobile: +353 85 8254910; Email: adrianberski@gmail.com

ENGLISH from Polish, Russian

Interpreter

Beumers Meike, Dipl.-Uebers., MITI

Dublin 4

Tel: 01 2609879; Mobile 087 979 3250; Email: meike@eircom.net

GERMAN from English – localisation

Bilak Marina, Dipl.Trans

Glenageary, Co. Dublin

Tel: +353 1 5541166; Mobile: +353 86 1003366; Email marinabilak@gmail.com

GERMAN from English, Russian – IT, CAT, software localisation, lingua QA, education, business, insurance

Bohan Ann Marie – Professional Member

Balbriggan, Co Dublin

Tel: +353 1 849 6556 Mobile: +353 87 649 4014. Email: annmarie@urtexttranslations.com;

annmariebohan@gmail.com; Website: www.urtexttranslations.com

ENGLISH from German, French – localisation, IT, commercial, banking, financial, PR, automotive

Bosis Giovanna

Dublin 12
Mobile: +353 87 7758060; Email: bosis.giovanna@gmail.com
ITALIAN from English

Bosnegeanu Mihaela
Kilkenny
Mobile: +353 86 2009711; Email: m.bosnegeanu@gmail.com
POLISH to and from ENGLISH – general

Boyd Stephen, MA
Department of Hispanic Studies, University College, Cork
Tel: 021 427 6871 x 2509 Fax: 021 454 5356 Email: s.boyd@ucc.ie
ENGLISH from Catalan, Spanish – literary

Bracken Ruth
Dublin 15
Tel. 01 820 2769 Email: bracken.ruth@gmail.com
ENGLISH from French

Brasill Malachy – Professional Member
Limerick
Tel: 01 647 4354 Mobile: 087 234 5441 Email: malachyb@hotmail.com
ENGLISH from French – technical, commercial

Breatnach Caoilte – Professional Member
Kinvara, Co. Galway
Tel/Fax: 353 (0)91 637 357 Email: info@burrentranslations.com Website:
www.burrentranslations.com
ENGLISH to and from IRISH; ENGLISH, IRISH from Dutch, Spanish – legal/general,
commercial, technical/general

Breatnach-Kankel Jutta
Dublin 3.
Tel: 01 833 9538 Email: juttabreatnach@eircom.net
ENGLISH GERMAN from English, German – commercial, legal, technical
Interpreting

Brophy Deirdre
Stillorgan, Co. Dublin
Mobile : +353 89 4165799 ; Email : Deirdre.brophy1@gmail.com
IRISH from English; ENGLISH from French – legal, international organizations, politics

Browne, Justin – Professional Member
Castlebridge, Co. Wexford / 11000 Belgrade, Serbia
Tel : +353 53 91 59274 ; Mobile : +38 1631253486 ; Email : yugotranslations@gmail.com
ENGLISH from Croatian, Serbian – general, legal, military, nautical, commerce
ITIA Certified Legal Translator for Croatian to English and Serbian to English

Browne Tara

2^o1^a 08015 Barcelona, Spain

Tel : +34 650368933 ; Mobile : +34 650 368 933 ; Email : tarabrowne@gmail.com

ENGLISH from Spanish, German – IT, marketing, general business, corporate

Brozynski, Adam – Professional Member

Swords, Co Dublin

Tel/fax (01) 89 575 90 Mobile : 085 143 77 65 Email : info@polishtranslator.ie /

abrozynski@gmail.com ; Website : www.polishtranslator.ie

POLISH to and from ENGLISH

Translator: technical, medical, legal, economic

Community interpreter: Court and community, health and safety, CSCS, test centres, etc

ITIA Certified Legal Translator for Polish to English

Brym Anneliese, Mphil. – Professional Member

40545 Düsseldorf, Germany

Tel: +49 211 46831859; Mobile: +49 176 29231959; Email: brym@gmx.net

GERMAN from English – general, commercial, literary, cultural

Burke Patrick

Limerick

Mobile: +353 87 6187835; Email: burkepat@gmx.com

ENGLISH from German, Spanish - general

Byrne Jody, BA PhD MISTC – Professional Member

Web: www.jodybyrne.com Email: see website

ENGLISH from German, Spanish – technical documentation, engineering, software localisation, advertising/marketing, usability, legal, scientific, commercial

Byrne Mary MA (Hons)

34080 Montpellier, France

Tel: + 33 4 67 58 81 80; Mobile: +33 6 44 80 65 58; Email: mmaryjbyrne@gmail.com

ENGLISH from FRENCH – fiction, drama, screenplays, non-fiction (literature, 18th century studies, health, Baroque art, history of ideas, philosophy). *Also*: copyediting and proofreading.

Caggiano Silvia

Dublin 8

Mobile: +353 85 7152239; Email: silviatranslates@gmail.com

ITALIAN from English, Spanish – literature, drama

Campbell Helen – Honorary Member

The European Commission, JICS/SCIC DM 24 2/91,

200 Rue de la Loi, 1049 Brussels, Belgium

Carson Ciaran – Honorary Member

Belfast BT15 3FB

Tel: 048 90 96 3509 Email: ciaran.carson@ntlworld.com

English Irish Italian

Castellano Lanna – Professional Member

London W14 0RR, United Kingdom

Tel: +44 207 602 9568 Fax: +44 207 603 1129 Email: lanna.castellano@gmail.com

ENGLISH from French, Italian – commercial, legal

Ceroni Diego – Professional Member

Ballinamore, Co. Leitrim.

Tel : 078 42338. Fax : 078 42969 Mobile : 087 909 1196. Email : diego@diegoceroni.com

ITALIAN from English, French – software and web localisation, photography, mechanical engineering

Chen Xiaohong, Dr

Dublin 6

Mobile: +353 87 3590365; Email: Chinese1.English2@gmail.com

ENGLISH from Chinese, Cantonese

Community interpreting

Ciulli Graziano – Professional Member

Dun Laoghaire, Co Dublin

Email: ciullig@eircom.net Website: www.proz.com/pro/97872

Tel. 01-280-9031 Fax 00.44.870.916.6669

ITALIAN from English – automotive /mechanical engineering

Conlon Paul, Fil. Dr – Professional Member

81247 Munich, Germany

Tel: +49 89 811 798 50. Fax: +49 89 811 798 51. Email: sprachendienst@conlon.de

ENGLISH from Dutch, French, German, Russian, Swedish – law, business, finance, taxation, politics

Connolly Orla, BA – Professional Member

Oldtown, Co. Dublin

Tel: 01 843 3604. Fax: 01 843 3606. Email: orla@hexmedia.com

ENGLISH from German – IT, communications technology, general computing (hw/sw)

Cannon Daisy, Dr

13410 Lambesc, France

Tel.: +33 442 295389; Mobile: +33 677 659798; Email: dmconnon@tcd.ie

ENGLISH from French – literature, social sciences, cinema, gastronomy, tourism, fashion

Cooke Ruadhán

School of Languages (French), NUI Galway

Tel : +353 91 493398 ; Fax : +353 91 494508 ; Mobile : +353 87 4155510 ;

Email : ruadhan.cooke@nuigalway.ie

ENGLISH, IRISH from French – business, law, current affairs, sport

Corbett Anne-Maria

Limerick

Mobile +353 86 451 6371; Email: contact@corbettamtranslations.com.
ENGLISH from French, Spanish – Technical (aviation, architecture/construction, food science), general business, general law (orders/bills on various subjects) art/design/culture, general

Cox Susan, BA DipTrans. – Professional Member

Ballinamore, Co. Leitrim

Tel: (071) 9642338 Fax: 078 42969. Mobile: 087 677 2769. Email: susan@susan-cox.com

ENGLISH from French, German – architecture, environment, computing, anthropology, commercial, technical

Coyle-Gilligan Elizabeth, BA, HdipEd – Professional Member

Dublin 4

Tel/fax: 01 660 8545 Mobile: 087 667 1114 Email: elizacoyle@eircom.net

ENGLISH from French – commercial, technical, general

Cronin Michael – Professional Member, Honorary Member

Dublin

Tel: 00353 1 700 5587 (w); Email: michael.cronin@dcu.ie

ENGLISH FRENCH IRISH from English, French, Irish – telecommunications, informatics
Interpreting: Bilateral/Conference

Daly Anna

Belgooly, Co. Cork

Tel: +353 21 4770366; Email: +353 87 6370603; Email: annadaly90@gmail.com

ENGLISH from Spanish – General

Danila Violeta

Dublin 1

Mobile : +353 86 408 3332 ; Email : violeta-danila@yahoo.ie

ENGLISH from French, Spanish – general

Deane John F. – Honorary Member

Dublin 6W

Tel/Fax: 01 245 1396 Email: johndeane@eircom.net

de Beco Wivine, MA – Professional Member

Dublin 3

Tel/Fax: 01 833 6323. Email: wdebeco@gmail.com

ENGLISH from Dutch French, German, Spanish – medical, pharmaceutical, pharmaco-chemical

de Bhaldráithe Padraic, B.Sc. M.Sc. Dip.Arts (TransStudies) – Professional Member

Bóthar Bhearna, Gaillimh

Tel.: +353 091 596738; Mobile: +353 87 6591904; Email: padraicdeb@eircom.net

IRISH to and from ENGLISH – biology, ecology, oceanography, agricultural science, maritime heritage, marine biology, biological nomenclature

de Monaco Lowry Erica

Carlow, Co. Carlow

Mobile: +353 87 268 4756; Email: ericalowry1@gmail.com

ENGLISH to and from BRAZILIAN PORTUGUESE – general

Delumeau Marie, MA in Conference Interpreting, Professional Member – MITIA

Skerries, Co. Dublin

Email: mdfrenchinterpreter@gmail.com

Conference Interpreter English into French/French into English/Spanish into French

Member of AIIC

Deriu Elisabetta PhD

Dublin 3

Mobile: +353 87 1161447; Email: elisabettaderiu@hotmail.com

ITALIAN, FRENCH from English – general, history and literature (medieval and modern), animal science, horsemanship, sport, academic, editing

Dhifallah Mansour, DPSI Arabic and French – Professional Member

Loughborough, Leicestershire, UK

Tel: +44 1509 551026; Fax: +44 8452 807902; Mobile: +44 7711 921202; Email:

access2languages@yahoo.com

Court and community interpreter: Arabic – French, English; French – English

Dirks Susanne

Dublin 13

Mobile : +353 86 2375131 ; Mobile : sudirks@gmail.com

GERMAN to and from ENGLISH – information technology, internet, fashion

Dubois Emeline

Dublin 8

Mobile: +353 83 8247393; Email: dubois.traductions@gmail.com

FRENCH from English, Italian – legal, financial

Dundon Irina, BA(Econ), QFA, DipTrans – Professional Member

Ballina-Killaloe, Co. Tipperary

Mobile: +353 87 2280844; Email: irinadundon@gmail.com

RUSSIAN to and from ENGLISH – legal, finance, marketing, business development, construction, purchasing, HR, business correspondence

Bilateral interpreting

ITIA Certified Legal Translator for English to Russian

Dunne Beibhinn

London, UK

Mobile: +44 7580 262 384; Email: beibhinndunnettranslation@gmail.com

ENGLISH from French and Spanish - general

Eades Alvarez Penelope, BA, Spanish Honorary Vice-Consul – Professional Member

Carrick-on-Suir, Co. Tipperary

Tel.: +353 51 373294; Mobile: +353 87 203 6792; Fax: +353 51 373236;

Email: pennyeades@gmail.com

ENGLISH from Spanish – architecture, culture/arts, commercial, legal, financial, tourism, websites

ITIA Certified Legal Translator for Spanish to English

Ekkert Tatjana

Dublin 15

Tel.: +353 1 5378965; Mobile: +353 85 1059080; Email: tanja.ekkert@googlemail.com

GERMAN from English, Russian – IT, technical, marketing, gaming, subtitles

Esplan Susan, BA, DipTrans IOL, ACIL – Professional Member

Ballymacarbry, Co. Waterford

Tel: +353 52 6186942; Mobile: +353 86 364 1184; Email: sue_esplan@eircom.net

ENGLISH from French – Energy (nuclear, renewable), environment and ecology (impact studies, biodiversity, climate change, waste management), engineering (mechanical, road construction), agriculture

Evans Luke

Headford Road, Galway City

Mobile: +353 872165134; Email: lukeevans777@gmail.com

ENGLISH from Polish – general

Farrington Liam, BA Dip Trans– Professional Member

Buenos Aires, Argentina

Email: liamfarrington@hotmail.com

ENGLISH from Italian, Spanish – legal, commercial

Fedotova Anna – Professional Member

Dublin 9

Mobile: 00353 867963997; Email: annfedotova@hotmail.com

ENGLISH to and from RUSSIAN – medical, legal, commercial/business

Fiessler Susanne

Carrigaline, Co. Cork

Mobile: +353 87 6825322; Mobile: rosalinblue@web.de

ENGLISH to and from GERMAN – general

Fischer Erich, Dipl.Übers. – Professional Member

Co. Wicklow

Tel.: +353 1 2870472; Mobile: +353 86 1682999; Email: fischer-erich@gmx.net

GERMAN from English – technical, engineering, patents, IT, automotive, theology, tourism, marketing, literary

Fischer Iris, Dipl.Übers. – Professional Member

Greystones, Co. Wicklow

Mobile: +353 86 2332900; Email: fischer-iris@t-online.de

GERMAN from English – engineering, commercial/business

Fisher Barbara – Professional Member

Kircubbin, Co. Down BT22 2SP

Tel/Fax: 048 427 38930 Email: barbs.fisher@googlemail.com

ENGLISH from Italian – art, architecture, commercial, travel, EU, legal

ITIA Certified Legal Translator for Italian to English

Fleming Mariá C.

The Swan, Via Athy, Co. Laois

Tel 059 8635542; Mobile: 086-6055856; Email: mc_fleming@yahoo.co.uk

Work: Dublin 2

ENGLISH to and from PORTUGUESE – literary

Fleming Mark – Bcomm, MA in Translation Studies – Professional Member

Spain

Email: fleminm2003@yahoo.co.uk

ENGLISH from Spanish – legal contracts, business, banking, insurance etc.

Foster Lydia

Cerdanyola del Valles 08290, Barcelona, Spain.

Mobile : +34 671892666 ; F : +34 935910661 ; Email : lidfoster@gmail.com

ENGLISH from Spanish and Catalan – technical, telecommunications, IT, tourism, gastronomy, oenology & marketing

Fox Anne, MITI, BsocSc – Professional Member

Dooradoyle, Limerick

Tel : +353 61 300 010 ; Mobile +353 (0) 87 2163706 ; Email : anne@wordindustry.net;

Website: www.foxtranslations.co

ENGLISH from French, Spanish – economics, finance, energy, environment

ITIA Certified Legal Translator for French to English

Francois Valerie

Dublin 13

Mobile: +353 85 2717441; Email: Valerie.p.francois@gmail.com

FRENCH from English – general

Frenda Alessio, Dr

California, USA

Tel.: +1 424-216-0099; Email: alessio.frenda@gmail.com

ITALIAN to and from ENGLISH – general

Friel Michael, BA – Professional Member

Bunbeg, Co. Donegal

Tel/Fax : +353 74 953 2229 ; Mobile : +353 87 918 4992 ; Email : frieltrans@gmail.com

ENGLISH from Italian – technical, financial, cultural

Furlan Ilaria MA – Professional Member

Dublin 15

Mobile : +353 87 285 60 03 Email : ilariafurlan@yahoo.it

ITALIAN from English – Safety, information technology, tourism, culture,
telecommunications

Bilateral interpreter

Gallagher Mary, Prof.

Dublin 6W

Tel.: +353 1 492 6294; Email: mary.gallagher@ucd.ie

ENGLISH to and from FRENCH - general

Gallagher Yvonne

Carrickboy, Co. Longford

Mobile: +353879631838; Email: yvonneg06@yahoo.co.uk

ENGLISH from French, Spanish – education, CVs, tourism, literature, contracts,
business/finance, medical

Interpreter

Galvin Jennie, Dr

Oughterard, Co. Galway

Mobile: +353 87 7539065; Email: jengalvin@gmail.com

ENGLISH from Spanish – medical, business, legal, general

Interpreter

Gilmore Fiona – Professional Member

Skerries, Co. Dublin

Tel: +353 1 8492184; Email: fionagilmore@eircom.net

ENGLISH from German – economics, electronics, energy, engineering, environment,
information technology, SAP, telecommunications

Golden Sean, PhD – Professional Member

CEII, Universitat Autònoma de Barcelona, 08193 Bellaterra, Barcelona, Spain

Tel: +34 93 581 2111 and +34 93 581 1375. Fax: +34 93 581 3266.

Email: sean.golden@uab.es

Web: www.uab.es/ceii/

ENGLISH from Spanish, Catalan, Chinese – literary, cultural

Goode Catalina, – Professional Member

Union Quay, Cork

Tel: +353 21 431 6022; Fax: +353 21 431 6073; Email: cathy@access-translations.com

SPANISH to and from ENGLISH – technical, nautical, medical, legal, software

Interpreting: Bilateral

Gordon Chris

Hollywood, Co. Down

Mobile: +44 7739 799624; Email: 4cgordon@gmail.com

ENGLISH from French, Italian – general

Gorman Moya
Strandhill, Co. Sligo
Mobile: +353 85 1328947; Email: moyacg@gmail.com
IRISH from English; ENGLISH from French - general

Grabowska, Lidia – Professional Member
Drogheda, Co. Louth
Mobile 086-087 1694, Email : lidia.gr2008@gmail.com
POLISH to and from English – legal, economic, business
ITIA Certified Legal Translator for Polish to English and English to Polish

Grace, Ronan – Professional Member
Threecastles, Co. Kilkenny
Mobile: +353 87 9915085; Email: ronangrace@gmail.com
ENGLISH from French, German – IT, marketing, sports

Graham David – Professional Member
Swords, Co. Dublin
Email: david.graham@iol.ie Website www.grahamls.com Tel. 087-798 47 62
GERMAN into English – financial, legal, audit reports, technical, SAP systems, marketing.

Griffin Susan
Ennis, Co. Clare
Mobile: +353 87 7917589; Email: susangriffin78@gmail.com
ENGLISH from French – general

Guler Zeki
Dublin 13
Mobile: + 353 892046164; Email: zekiguler2002@gmail.com
TURKISH to and from ENGLISH - general

Gunnarsson Eva
10 Wellington Street, Dun Laoghaire, Co. Dublin
Tel: 01 230 4828; Mobile: 087 619 0594; Email: eva.gunnarsson@iol.ie
ENGLISH into Swedish – Information Technology

Gutiérrez Fabio MA – Professional Member
44001 Teruel, Spain
Mobile : +34 609 331426 ; Email : info@gut3.es
SPANISH from English – tourism, hospitality & travel, marketing, business, HR, government, photography, software

Haas Uta
Culdaff, Co. Donegal
Tel.: +353 74 9379103; Mobile: +353 87 4371001; Email: info@haastranslate.com
ENGLISH from German - travel and tourism, corporate communication, medical technology, nutrition and health, and jewellery

Halton, Yvonne – Professional Member

Elphin, Co. Roscommon
Tel: 071 963 5678 Fax: 071 963 5679
GERMAN into ENGLISH

Hambling Alexandra – Professional Member

Dublin 22
Tel : +353 1 457 8883 ; Mobile : +353 85 7270276;
Email : ahambling@calliope-interpreters.org
FRENCH from ENGLISH, GERMAN, ITALIAN
ENGLISH from FRENCH
Conference interpreter. Member of AIIC

Hanlon, Natallia – Professional Member

Dublin 2
Mobile: 085 722 6760 Email:natallia.hanlon@yahoo.ie
ENGLISH to and from Belarusian and Russian; French into Russian and Belarusian –
commercial, IT, law, cultural
Translator and bilateral/community interpreter
ITIA Certified Legal Translator for Russian to English and English to Russian

Hartigan Caroline

Doolin, Co. Clare
Tel/Fax: +353 65 707 4565; Email: teletigin@moher.ie
DUTCH to and from ENGLISH – commercial, technical, legal

Haugland Mona BA – Professional Member

4324 Sandnes, Norway
Mobile: +47 971 64 229 Email: info@monahaugland.com
NORWEGIAN from English – technical, automotive, medical, agriculture, tourism, general

Hawkins de Medina Patricia B.A. – Dip. Trans.(CIOL) – MCIOL – MITIA – Professional Member

Member of the Chartered Institute of Linguists (U.K.) Traducciones Juradas – Certified Translations
Tel/Fax: 00 44 28 6638 6562; Mobile: (0034) 629 24 88 72;
email: sandalphon.patricia@btinternet.com
ENGLISH from Spanish – legal, humanities, psychology.
Interpreting: Liaison interpreting: Spanish-English-Spanish
Available to travel
ITIA Certified Legal Translator for Spanish to English

Hayes Siobhán

Dunleer, Co. Louth
Tel.: +353 41 686 3027; Mobile: +353 87 641 9847; Email: siobhanp.hayes@gmail.com
ENGLISH from French, German – logistics, IT, culture

Heinrich Markus

Blainroe, Co. Wicklow

Mobile: +353 85 7107738; Email: markusnhenry@yahoo.co.uk

ENGLISH from German - general

Hennessy Eileen B. – Professional Member

New York, NY 10185-1470

United States of America

ENGLISH from French, German, Spanish, Dutch, Italian

Hennigan Aisling, BA DipTrans – Professional Member

Letterkenny, Co. Donegal

Tel: 074 917 7316; Fax: 074 917 7317; Email: aislinghennigan@eircom.net

ENGLISH from French, German – commercial, EU, insurance, IT, marketing, proofreading

Hogerzeil-Kien Sylvia – Professional Member

Newtownmountkennedy, Co. Wicklow

Tel/Fax: 01 281 9997 Mobile: 087 984 9362 Email: syluto@eircom.net

DUTCH ENGLISH from Dutch English – software localisation, tourist brochures, manuals

Hopley Chris – BA (Hons) PG Dip.Trans – Professional Member

2281 TB Rijswijk, Netherlands

Tel.: +31 70 4156805; Mobile: +31 617 488935; Email: chris@hopley.nl;

Website: www.chrishopley.nl

ENGLISH from Dutch – law, business, finance, taxation, real estate, oil & gas, education

Hrynczak Malgorzata

Ennis, Co. Clare

Mobile: +353 87 7672180; Email: hrynczak@interia.pl

POLISH from English, German – general

Huddleson Richard BA (Mod. Lang. & TR & INT), MA Interpreting & Translating

Belfast, Co. Down

Mobile: +44 7960 335057; Email: eu.huddleson@gmail.com

ENGLISH from Catalan, Spanish – general

Community interpreter

Iordache Andreea Daniela

Dublin 7

Mobile: +353 98 2127846; Email: andreea_g21@yahoo.com

ENGLISH to and from ROMANIAN

Isa Nana - BA - Professional Member

Dublin 20

Mobile: +353 86 3082052; Email: +353 86 3082052

SPANISH from English – legal, subtitling, films, education, business, localisation

Ivie Gary
Swords, Co. Dublin
Mobile: +353 86 1922920; Email: gary.ivie2@mail.dcu.ie
ENGLISH from German - general

Jacobs Moze – Professional Member
Clonakilty, Co. Cork
Mobile : +353 85 1336101. Email : mozejacobs@hotmail.com
DUTCH to English and ENGLISH to Dutch – contemporary music, financial-economic, political-economic, (science) fiction, journalism, poetry

Jasinska Ola – MA in Interpreting and Translation – Professional Member
Ballitore, Co. Kildare
Mobile: 087 205 77 55 Email: ola.interpreter@gmail.com; Website: www.olajasinska.com
POLISH to and from ENGLISH – legal, medical, commercial, marketing, general Translator; bilateral and conference interpreter

Juszczak-Hurley Joanna – Professional Member
Knocknacarra, Galway
Mobile: 086 0569578 Email: eye-translate@gmail.com
POLISH to and from ENGLISH – literature, medical, technical documentation, certificates
Bilateral Interpreter

Kelleher Louise
26718 Srbsko, Czech Republic
Tel: +420 474 33 57 33; Email: louisekelleher@gmail.com
ENGLISH from French and Spanish – general

Kelly-Vanden Berghe, Veronica – Professional Member
Mayfield, Cork.
Mobile : + 353 86 867 1322 ; email: kellyvdb@eircom.net
ENGLISH from French, Italian, Portuguese, German – Legal, UN and EU subjects, NGOs, socio-political, literary, arts, environment, tourism, intellectual property
Also: copy-editing
Interpreting: Bilateral/Conference (English, French and Italian)

Kennan Diarmuid, MSc. (Sociology) – Professional Member
Bray, Co. Wicklow
Mobile: +353 87 9645242; Email: ken@abctranslation.dk; Website: [www.abctranslation.dk /](http://www.abctranslation.dk/)
<http://www.proz.com/profile/125006>
ENGLISH from Danish – engineering, law, accounts/business, pharmacy, manuals, maritime/shipping, technical/general
ITIA Certified Legal Translator for Danish to English

Khalil Margreat
Ennis, Co. Clare
Mobile: +353 87 6629842; Email: misskhalil@outlook.com
ENGLISH to and from ARABIC - general

Khitrich Olesya

Boosterstown, Co. Dublin

Mobile: +353 85 8336241; Email: voilevermeille@yahoo.com

RUSSIAN, FRENCH from English – law, business, international relations

Kiliorides Panos, BA MA – Professional Member

Thessaloniki, Greece

Mobile : 0030 69 48843642; Email : panosk@oceanfree.net

GREEK from English – technical, automotive, marine, medical, software localisation, advertising, business, commerce and finance

Kingston Sally

Galway

Mobile: +353 86 8926370; Email: sakingst@tcd.ie

ENGLISH from French - general

Kjeldsen Peter, Ph.D. – Professional Member

Email: peterkjeldsen@hotmail.com

DANISH from English – mechanical engineering, computers, scientific, pharmaceutical, localisation

Kobayashi Akagi MITI AGSM MA (Technical Communication) – Professional Member

Bray, Co. Wicklow

Tel: 01 276 8582 Mobile: 086 604 5486

Email: akagikob@gmail.com

JAPANESE to/from English – technical, manufacturing, business, music

Interpreting: Bilateral/Conference

ITIA Certified Legal Translator for Japanese to English

Kocjan, Justyna– Professional Member

Oranmore, Co. Galway

Mobile : +353 85 7123189 ; Email : jkocjan@poczta.fm

ENGLISH into POLISH – business & economics, marketing & management, HR, EU, law, Health & Safety, tourism & travel, humanities.

Community interpreter

Kojouharova Gabriela

Dublin 18

Tel.: +353 1 5558784; Mobile: +353 83 8427853; Email: gabysk@abv.bg

ENGLISH to and from BULGARIAN - general

Kortenhorst Robert – Professional Member

Dublin 6

Tel: 01 496 6287. Fax: 01 497 7378. Mobile: 087 244 3390. Email: dutchtrans@eircom.net

DUTCH and ENGLISH from English, Dutch – technical, commercial, legal, localisation

Interpreting: Bilateral

Kostova-Grealy, Nevena – Professional Member

Dublin 13

Mobile : 085 726 8448, Fax 01 476 7001, Email : nevenacostova@eircom.net

BULGARIAN to and from English – legal, socio-political

Kovalenko Tatiana, BA International Law and Languages – Professional Member

Dublin 1

Mobile: +353 83-36 16 903 ; Email : instantranslation@gmail.com ;

Website: www.russiantranslator.ie

RUSSIAN & BELARUSSIAN to and from English – law (business, corporate, finance, immigration, employment), business, general medicine and education, tourism and travel

ITIA Certified Legal Translator for English to Russian

Conference and bilateral interpreter for English <> Russian

Kucharski Piotr – Professional Member

Ballinrobe, Co. Mayo

Mobile: +353 87 6996745; Email: translator_interpreter@wp.pl

ENGLISH from Polish – general

Community interpreter

Larchet Anne, BA (Hons) GDALIS

Dublin 4

Tel/fax : +353 1 269 2856 ; Mobile : +353 86 821 9093 ; Email : annelarchet@gmail.com

ENGLISH from Spanish – general

Bilateral interpreting

Lawless Anne

Leixlip, Co. Kildare

Tel: +353 1 6243960; Mobile: +353 87 6364744; Email: annelawless@gmail.com

ENGLISH from German, French – law, finance, economics, contracts, business, marketing

Lee Miriam – Professional Member

Sandycove, Co. Dublin

Tel 353 86 12 88 364 Email: nispero22@gmail.com

ENGLISH from French, Russian – financial, legal, localisation

Interpreting: Bilateral/Conference

Leonard Cormac BA, MA, Diploma in Irish Sign Language/English Interpreting – Professional Member

Drogheda, Co. Louth

Mobile : +353 85 1051792 ; Email : cormac.leonard@gmail.com

Interpreting: IRISH SIGN LANGUAGE to and from ENGLISH

Leroux Jérôme

Dublin 1

Mobile: +353 87 4197278; Email: info@jerometranslating.com

FRENCH from English, Italian – general

Lessa Ana

Kilmaley, Co. Clare

Mobile: +353 87 3148900; Email: ana_lessa@hotmail.com

PORTUGUESE from English, Spanish – general

Interpreting

Li Lichao – Professional Member

Ireland

Email: chaochao22@hotmail.com

CHINESE to and from ENGLISH – business/finance, scientific, technology/engineering, ICT, legal, movie script translations

Interpreting

Lima Dos Santos Quelba

Dublin 8

Mobile +353 871153007; Email: quelba@gmail.com

PORTUGUESE (Braz) to and from ENGLISH - general

Llamas-Gómez Clara

Blackrock, Co. Dublin

Tel.: +353 1 5529666; Mobile: +353 83 1628801; Email: clarallamas@me.com

SPANISH from English, French – tourism

Lonergan Corinna Salvadori, MA FTCD

Department of Italian, Arts Building, Trinity College, Dublin 2

Tel: 01 608 1847 (w) Email: clonergan@tcd.ie

ITALIAN ENGLISH

Loumbee-McCabe Ewa

Glenageary, Co. Dublin

Mobile: +353 87 9818232; Email: ewaloumbee@gazeta.pl

ENGLISH from Polish; POLISH from French - economics

Luceac Iuliana

Dublin 14

Mobile: +353 89 9528530; Email: i.luceac@gmail.com

RUSSIAN from English; ENGLISH from Polish – legal, technical, commercial, tourism, medical, educational, culture, arts

MacAodha Sinéad

Ireland Literature Exchange, 25 Denzille Lane, Dublin 2

Tel: +353 1 678 89 61; Fax: +353 1 662 56 87; Email: info@irelandliterature.com

Web: www.irelandliterature.com

McAllister Armelle, Licence LEA, Professional Member - MITIA

Belfast, Co. Antrim

Tel: +44 2890 625103; Mobile: +44 7801 376669; Email: amca77@aol.com

Conference Interpreter; English into French/French into English

Member of AIIC.

McCann Michael, PhB BA(Mod) MA AFEPI – Professional Member

Celbridge, Co. Kildare

Tel/Fax: +353 1 627 1249; Email: translations@infomarex.com

Web: www.infomarex.com

ENGLISH from French, Italian, Spanish – business, financial, legal, marketing, web

ITIA Certified Legal Translator for Italian to English and Spanish to English

McDermott Neil

Dublin 4

Mobile: +353 85 7262116; Email: neilmcdermott@outlook.com

ENGLISH from German – general

McDermott, Sarah – Professional Member

Donabate, Co. Dublin

Tel. +49.176.2513.9758 Email: saramcdermot@gmail.com

ENGLISH from German and Spanish – technical, aeronautical, general

McDowell, Chris, MA, Séala Creidiúnaithe d’Aistritheoirí – Professional Member

56460 Sérent, France

Tel : +33 9 54 24 13 50 ; Email : aistrigh@gmail.com

IRISH to and from ENGLISH – general, culture/arts, legal, technical, education, IT, websites,

Machura Anna

Clonakilty, Co. Cork

Mobile: +353 86 3596805; Email: annam.translations@gmail.com

ENGLISH to and from POLISH – legal, medical, technical, business, marketing.

Interpreting

McKinney Lidija, BA in English and German – Professional Member

Dublin 16

Tel.: +353 1 4949536; Mobile: +353 86 1007095; Email: lidmckinney@gmail.com

ENGLISH from Croatian – public affairs, legal

Mackowska Justyna Marta – Professional Member

Callan, Co. Kilkenny

Tel: +353 56 7706768; Mobile: +353 87 766 0802; Email: englipol@yahoo.ie

POLISH to and from ENGLISH – Legal, medical, business, technical, marketing

Translator/Court and community interpreter

ITIA Certified Legal Translator for English to Polish and Polish to English

McManus, Hanna, Dr – Professional Member

Skerries, Co Dublin

Mobile: 085-113-2376 Email: hannamcmanus@o2.pl

ENGLISH to and from POLISH – business, general

ITIA Certified Legal Translator for Polish to English and English to Polish

McNamara Siobhan B.A., Mphil, GCCI

Dublin 3

Tel. 8372493 Email: Siobhan@mail.ru

ENGLISH from Russian – Literary Translation

Interpreting: Bilateral

McNicholl Rachel

Dublin 4

Tel : +353 1 6680043 ; Email : Rachel_mcn@fastmail.fm

ITALIAN and GERMAN into English – general

Maguire Gráinne

Dublin 13

Mobile : +353 87 4127870 ; Email : grainnevitry@yahoo.com

ENGLISH from French, Italian – financial, economic

Mannix Amanda, BA, MITI - Professional Member

Tralee, Co. Kerry

Tel.: +353 66 7137857; Mobile: +353 86 052 3245; Email: amandamannix@eircom.net

ENGLISH from French - finance, banking, business, management, tourism

Meitz Angelika Dorothee – Professional Member

Bridgetown, Co Wexford

Tel: 053 31 795 Email: angelika_meitz@eircom.net

ENGLISH, SPANISH into German – commercial, technical (engineering, patents, IT, medical, apparatus), literary (poetry)

Melia Liam

Innishannon, Co. Cork

Mobile: +353 87 2164380; Email: liamfrancismelia@gmail.com

ENGLISH from French, German – patent abstracts and patentability reports (Ge-En)

Meneguzzi Irene, M.Phil – Professional Member

Celbridge, Co. Kildare

Mobile : +353 86 8758036 ; Email : Irene.meneguzzi@gmail.com

SPANISH from English – marketing, IT/software, travel and tourism, literary, culture, arts & crafts

Mhac an tSaoi Máire – Honorary Member

Dublin 13

Tel: 01- 832 2474

ENGLISH IRISH

Mhic Laifeartaigh Anna MA TTG

Ard Rua, Dún Lúiche

Tel : +353 74 9531278 ; Mobile : +353 86 6009077 ; Email : wordtran@iol.ie

IRISH to and from ENGLISH – all areas

Michalska Dorota

Clontarf, Dublin 3

Mobile: +353 86 4086657; Email: dorota.godonska@gmail.com

ENGLISH to and from POLISH

Milch-Skinner Gabriele, BA, DipTrans – Professional Member

Dublin 20

Tel/Fax: 01 623 2780. Email: gmsdub@iol.ie

GERMAN from English – technical, computer localisation

Molloy Anne MA in Translation Studies

Co. Clare

Mobile: +353 87 7919911; Email: annemolloy3@gmail.com

ENGLISH from German, French – general

Moore Alison Lindsey

Bray, Co Wicklow

Tel: +353 1 2724844; Email: alisonmoore@hotmail.com

ENGLISH from French and Spanish

Bilateral and conference Interpreter – poverty, governance, environment, rugby, public service interpreting

Morelli Alessandro – Professional Member

Dublin 16

Tel: 01-2956749 Mobile: 087-2411344

Email: morellia@eircom.net

ITALIAN from English – Software localization, technical, medical and scientific

Mosleh Nansy Ahmad

Dublin 16

Tel : +353 1 4938603 ; Mobile : +353 86 8683432 ; Email : nansy.mosleh2@mail.dcu.ie

ENGLISH from Arabic – general

Moynihan Bernadette, BA Mlitt MITI – Professional Member

Macroon, Co. Cork

Tel/Fax: 026 41069. Email: bmoynihan@eircom.net

Web: <http://homepage.eircom.net/~bmoynihan>

ENGLISH from French, German – technical, medical, pharmaceutical, scientific, legal, agri-food

Interpreting: Bilateral/Conference

ITIA Certified Legal Translator for French to English

Mulvaney Jason

Mullingar, Co. Westmeath

Tel.: +353 44 9355216; Mobile: +353 87 4687472; Email: mulvaney.jason@gmail.com

ENGLISH from French, Spanish - general

Munoz Gómez Estefanía

Cork City

Mobile: +353 85 212989; Email: munoz.gomez.estefania@gmail.com

SPANISH to and from ENGLISH – general

Murphy Kate – Professional Member

Cork

Tel. : +353 21 4541042 ; Mobile : +353 87 231 2995 ; Email : murphycait@eircom.net

ENGLISH from French – general, legal

ITIA Certified Legal Translator for French to English

Murphy Andrea

Belfast, Northern Ireland

Mobile: +447847789960; Email: info@murphytranslationsolutions.com

ENGLISH from German - general

Murphy Joan

Ennis, Co. Clare

Tel : +353 65 6821084 ; Mobile : +353 86 3167365 ; Email : cmurphy.ennis@eircom.net

ENGLISH from French, Spanish – medical, legal

Murphy Réidín

Bray, Co. Wicklow

Mobile: +353 86 0643058; Email: reidin.ni.mhurchu@gmail.com

ENGLISH from French, IRISH from English – legal, financial, literary

Murphy Seamus

Omeath, Co. Louth

Tel.: +353 42 9375529; Mobile: +353 87 3671861; Email: ssmurphy@eircom.net

ENGLISH from Danish, Norwegian, Swedish

Namuth Silke – Professional Member

86154 Augsburg, Germany

Tel: +49 821 419 0469 Fax: +49 821 419 0473

Email silkenamuth@t-online.de.

GERMAN from English, Swedish – general, technical, IT, localisation

Napier Julie

Dublin 3

Tel. : +353 1 857 4113 ; Mobile : +353 86 6068580 ; Email : julienapier@gmail.com

ENGLISH from French, Spanish – General

Nevin Elaine

Kells, Co. Meath
Mobile: +353 87 204 7948; Email: nevinelaine@gmail.com
ENGLISH from German – IT software, SAP, technical, marketing

Ní Eidhin Deirdre PhD
Dublin 8
Tel : +353 1 4536369 ; Mobile : +353 86 0638077 ; Email : dniidhin@gmail.com
ENGLISH from French, IRISH from English – science, medicine/dentistry

Ní Fhlathúin Bríd, BA (Irish & Mathematics), MA, PhD (Mathematics)
Indreabháin, Co. na Gaillimhe
Mobile: +353 83 1002074; Email: bnifhlathuin@gmail.com
ENGLISH to and from IRISH – general,

Nic Mhaoláin Máire, MA, Dip. Legal Studies Honorary Member
Deilginis, Co. Átha Cliath
Tel: 01 285 9514
Email: nicmhaol@hotmail.com
ENGLISH to and from IRISH – literary

Nolan Suzanne
Listowel, Co. Kerry
Tel.: +353 68 23803; +353 87 0903855; Email: s67nolan@gmail.com
ENGLISH to and from FRENCH – general

Nouailhetas Stéphanie
Dublin 14
Tel.: +353 1 2965161; Mobile: +353 86 0878726
FRENCH from English – literature, journalism, education, agriculture, tourism, UN & EU subjects, NGOs, socio-politics

O’Byrne Martina, MA, PhD
Dunmore East, Co. Waterford
Mobile: +353 87 7213146; Email: martinaobyrne@yahoo.com
ENGLISH to and from CZECH – medical, legal, economic, political
Conference/bilateral interpreting

Ó Coileáin Séamus, BA Mphil – Professional Member
Baile Átha an Rí, Co. Na Gaillimhe.
Tel: 091 849 012 (h) 091-524 411 x 3959 (w) Mobile: 087 681 6704
Email : socoileain@eircom.net
Web : sites.netscape.net/aistriuchain/aistriuchain1.html
ENGLISH to and from IRISH – general

O’Connell Susanne, Dr
Dublin 11
Mobile : +353 85 1493071 ; Email office@oconnelltranslations.com
Website: www.perfect-translation.net

GERMAN from English, Italian- Business, marketing, literary, arts & culture, medicine, science & technology

Ó Cuilleanáin Cormac, MA PhD – Honorary Member

Blackrock, Co. Dublin

Tel: 01 283 1393 (h) 01 608 1527 (w) Email: write1@eircom.net

ENGLISH ITALIAN

Oeser Hans-Christian, MA DipTrans. – Professional Member – Honorary Member

Co. Dublin

Mobile: +353 86-2452754; Email: hcoeser@gmail.com; Web: www.hanschristianoeser.com

GERMAN to and from ENGLISH – literary, cultural

O’Farrell Svetlana – Professional Member

Killaloe, Co. Clare

Mobile : 087-2868306. Email : russolut@gmail.com

RUSSIAN from English – legal, business, technical

Interpreting: Bilateral/Conference

ITIA Certified Legal Translator for English to Russian and Russian to English

Olearski Jakub

Passage West, Co. Cork

Mobile: +353 85 104 2600; Email: olearski@gmail.com

POLISH to and from ENGLISH – legal, medical, nautical, financial, sociological

Interpreter

Omidvaran Elizabeth

Dublin 24

Tel.: +353 1 451 7776; Email: sho@connect.ie

ENGLISH from Arabic – general

O’Neill Christine, Dr

Dublin 4

Tel.: +353 1 260 4947; Mobile: +353 86 0856454; Email: Christine.s.oneill@gmail.com

GERMAN from English – literature, linguistics, arts, culture, academic, education, travel

Opitz Conny Dr , Dipl. Übersetzerin

Dublin 11

Tel/Fax: 01 850 0906. Email: opitzc@tcd.ie

GERMAN from English, ENGLISH from Russian – technical, academic, tourism, music

Translator and bilateral interpreter

Orgill Amy

Dunboyne, Co. Meath

Mobile: +44 7949 808865; Email: amyorgilltranslations@gmail.com

ENGLISH from French, Spanish

Osborne Liz

Baltinglass, Co. Wicklow
Mobile: +353 86 3616174; Email: lizosborneaisling@gmail.com
ENGLISH from French - general

O’Sullivan Thomas – Professional Member

Howth, Co. Dublin
Tel: 01 846 0401 Fax: 01 846 1071 Mobile: 087 686 3088
e- mail: carsul@eircom.net
ENGLISH from French, Italian – Legal

Palacín Tirado Aurora, BA MA – Professional Member

Dublin 9
Tel/Fax: (01) 7978734
Mobile: 087 7719399
Email: aurorapalacin@eircom.net
SPANISH from English, French – general, commercial, legal, tourist brochures, technical
Interpreting: Bilateral
ITIA Certified Legal Translator for English to Spanish

Pavlova-Farrell Olga, - Professional Member

Naas, Co. Kildare
Tel/Fax: 045 870 063 Email: olga41@eircom.net
ENGLISH to and from RUSSIAN – legal, medical, counselling.
Interpreting: Bilateral
ITIA Certified Legal Translator for English to Russian

Pawlus Anna

Ennis, Co. Clare
Mobile: +353 87 9875784; Email: anna.pawlus@op.pl
POLISH to and from ENGLISH – general

Pecchiari Mariachiara

Dublin 8
Mobile: +353 87 2644925; Email: mariachiarapecchiari@yahoo.it
ITALIAN from English, French - general

Pelow James BA (TCD) H.Dip (NUIG) – Professional Member

Dún Laoghaire, Co. Átha Cliath
Tel: +353 1 4403808; Email: james@snasta.ie; Website: www.snasta.ie
IRISH to and from ENGLISH – government, public sector, ICT, general

Penha Claudio – Professional Member

Dublin 1
Tel: +353 87 699 1200; Email: ClaudioRFPenha@gmail.com
ENGLISH and DUTCH to PORTUGUESE – economic, legal, medical, technical

Phelan Mary DipTrans PhD

Dublin 5

Tel: 01 831 9371 (h) 01 700 5788 (w); Email: maryphelan1@gmail.com
ENGLISH from Spanish – general, literary

Piraneo Valentina – Professional Member

Italy

Tel: +39 342 388 2001; Email: valentina.piraneo@yahoo.com

ITALIAN from English – literary, technical, music/art

Pontdeme Tiphaine

Waterford

Mobile: +353 83 4713311; Email: tiphaine.pontdeme@hotmail.fr

FRENCH from English, Russian

Predut Alina

Lucan, Co. Dublin

Mobile: +353 87 3534579; Email: adina.liana@yahoo.com

ENGLISH to and from ROMANIAN - general

Pudzianowska, Zofia

Dublin 18

Mobile: +353 85 1308102; Email: zofyrka@gmail.com

POLISH to and from ENGLISH – scientific, legal

Quinn Liam Michael

Kilkeel, Co. Down

Tel.: +44 28 41798042; Mobile: +44 79 22856415; Email: liam@verbumtranslators.ie

ENGLISH from Italian, Spanish – social sciences, religion and spirituality, social work and social justice

Quirke Kongerskov Sinéad

3390 Hundested, Denmark

Mobile: +353 86 1685640 / +45 50 850556; Email: sineadquirke@eircom.net

ENGLISH from Danish – general

Ricci Giacomina, MA ITI – Professional Member

Dublin 4

Mobile: 086 4042946 Tel. 6675917 (work) Fax: 6675917 e-mail: mina.ricci@lycos.com

website: http://www.foreignword.com/cv/document_4604.htm

ITALIAN from English – socio-politics, socio-economics, business and finance, tourism, law

Roche Alan BA – Professional Member

Montreal, Canada

Tel: +1 (514) 473-9119; Email: alan@alan-roche.com; Website: www.alan-roche.com

ENGLISH from Spanish, German – medical / pharmaceutical / life sciences, press / journalism, IT / software.

ITIA Certified Legal Translator for Spanish to English

Rodrigues Aideen

40600 Biscarrosse, France

Mobile: +33 6 58 973363; Email: aideenrodrigues@gmail.com
ENGLISH from Irish, French

Rolland Sebastien, Dr
Moate, Co. Westmeath
Mobile: +353 86 160 2687; Email: info@freisk.com
FRENCH from English – sciences, IT, technical, marketing/advertising

Ros Vasile
Dublin 15
Mobile : +353 85 7306357 ; Email : vasiletina@yahoo.com / vasile.ros@gmail.com
ROMANIAN to and from ENGLISH – medical, law, education, religion, IT, economics,
general
Conference / community interpreting

Rosenstock Gabriel – Honorary Member
Glenageary, Co. Dublin (h)
An Gúm, Frederick Court, 27 Nth. Frederick St., Dublin 1 (w)
Tel: 01 284 0803 (h); 01 889 2804 (w). Email: grosenstock04@gmail.com
IRISH and ENGLISH from English, Irish – literary

Rusca Mariachiara
Portmarnock, Co. Dublin
Mobile : +353 85 7394783 ; Email : mariachiara.rusca@gmail.com
ITALIAN to and from ENGLISH – literary, arts & culture, medical

Russell, Tara – BDÜ – Professional Member
Dublin 13
Tel.: +353 1 8058957; Mobile: +353 87 4189457; Email: tara.russell@yahoo.com
ENGLISH from German – tax, economic, business, finance and accounting,
automotive

Ryan Maria
Dublin 11
Mobile : +353 85 7127681 ; Email : maria.ryan68@mail.dcu.ie
ENGLISH from German, Spanish – scientific/technical, medical

Ryan Nora MA DipTrans British Institute of Linguists
Blackrock, Co. Dublin.
Tel/Fax: +353 1 2888434; Email: noramurphyryan@gmail.com
ENGLISH from Greek, French – commercial, current affairs

Saccardo Emer BA – Professional Member
Bettystown, Co Meath
Tel : 041 988 7811 Fax : 041 988 7812 Mobile : 087 913 3521 Email : esaccardo@eircom.net
ENGLISH from French, German – commercial, technical (pharmaceutical, medical)

Samper Maialen Miren GCCI

Dublin 8

Mobile: 087 6528819; Email : mirenmaialen.samper2@mail.dcu.ie

Bilateral Interpreter Spanish-English and English-Spanish and Brazilian Portuguese-English/English-Portuguese

Jordan Sauvarat, Dr

Stamullen, Co. Meath

Mobile: +353 86 8102993; Email: sauvarat@eircom.net

THAI to and from ENGLISH – general

Interpreting

Scales Ruth

Salthill, Galway

Mobile: +353 87 7602430; Email: ruthscales@gmail.com

ENGLISH from French - general

Scannell Justin

Glanmire, Co. Cork.

Tel : +353 21 4822435 ; Mobile : +353 87 0543957 ; Mobile : jhscannell@gmail.com

IRISH to and from ENGLISH – general, culture/heritage, Government documents

Schäfer Anja – Professional Member

12555 Berlin, Germany

Mobile: +49 172 282 2285; Email: info@anja-schaefer.com

GERMAN from English – commercial, technical, engineering

Schiller Annette, BA (Mod) MA PhD – Professional Member

Lucan, Co. Dublin

Tel: 01 621 0041; Mobile 086 855 9988; Email: schillertranslations@gmail.com

ENGLISH from German – architectural/construction, legal, insurance, business

ITIA Certified Legal Translator for German to English

Schorsch Sylvie

21614 Buxtehude, Germany

Tel.: +49-4161-736387; Mobile: +49-177-7982610; Email: sylferspoon@email.de

GERMAN from English, Spanish – legal, economics, science, subtitling

Segade Carou Maria del Mar

Tralee, Co. Kerry

Tel: +353 66 7185329; Mobile: +353 85 7122316; Email: msegadecarou@hotmail.com

SPANISH, GALICIAN from English – business, tourism, sales marketing, general

Interpreting

Slattery Olga – Professional Member

Kilcullen, Co. Kildare

Email : cert.translate@yahoo.ie ; olga.slattery@yahoo.ie

Mobile : 085-137-5777 ; Fax 045-480572

POLISH to and from ENGLISH – legal, medical, technical.

ITIA Certified Legal Translator for English to Polish and Polish to English

Smaidziunaite Corbett Egle

Dublin 6

Mobile: +353 85 1073837; Email: lesson.pamoka@gmail.com

ENGLISH to and from LITHUANIAN – general

Smyth, Bill MA, MCIL – Professional Member

Sunbury-on-Thames TW16 6JH, UK

Tel: 0044 1932 782447; Email: wjsmyth@eircom.net

Website: www.wjstrans.com

ENGLISH from German

Financial, legal, literary (history, philosophy, philology).

ITIA Certified Legal Translator for German to English

Smyth, Vera MA (English), Dipl. Business Studies – Professional Member

Dublin 12

Tel/Fax : +353 1 455 3786 ; Mobile : +353 86 121 70 11 ; Email : vera.smyth@yahoo.co.uk

ENGLISH to and from RUSSIAN – Business, Technical, Art

Interpreting: Bilateral

Solomon Simon

Dublin 1

Mobile: +353 89 9755534; Email: s.alexander.thomas13@gmail.com

ENGLISH from French, German - general

Song Lin Lin

Dublin 9

Tel: +353 87-9145645; Email: irishsong@gmail.com

CHINESE to and from ENGLISH – General

Spencer Margot, MA, M ès L, M en T, M en I

Carrigrohane, Co. Cork

Tel: 021 438 2832 (h) 021 490 3227 (w) Fax: 021 490 3284 Mobile: 087 266 5840

Email: m.spencer@ucc.ie

ENGLISH from French – general

Interpreting: Bilateral/Conference

Spinelli Manuela – Professional Member

Dublin 4

Mobile: 086 833 4848. Email: manuelaspinelli@gmail.com

ITALIAN from English– literary, general

Interpreting: Bilateral/Conference

Stapleton Thomas

Wexford Town

Mobile: +353 86 3672392; Email: stapleton.tom@gmail.com

ENGLISH from Chinese

Starczewska Marta MA – Professional Member

Lucan, Co. Dublin

Mobile: +353 86 0295515; Email: marta@ifryt.com.pl

POLISH from English – information technology, life sciences including medical

Sultan Fardus

B403 The Hill, Clon Brugh, Aiken's Village, Sandyford, Dublin 18

Tel.: +353 1 2959470; Mobile: +353 87 7576309; info@bcstranlation.com

ENGLISH from Bosnian, Serbo-Croat – legal, technical, medical

Swan Marie Thérèse

Blackrock, Co Dublin

Tel. (01) 288 02 77 Email: maite.swan@gmail.com

ENGLISH from French and Spanish

Syms Adelina;

Cork city

Mobile: +353 87 2951683; Email: adelinasyms@gmail.com

ENGLISH from FRENCH and GERMAN - general

Syrotkin Aneta Wiktorja

Limerick

Mobile: +353 85 7327684; Email: aneta.syrotkin@gmail.com

ENGLISH to and from POLISH- literature

Community interpreting

Szczepanska Olga

Ferbane, Co. Offaly

Mobile: +353 85 7163313; Email: olga1278@hotmail.com

ENGLISH to and from POLISH - legal, social welfare, medical

Community interpreter

Szubert Monika

Dublin 7

Mobile: +353 86 2373017; Email: szubertmonika@gmail.com

ENGLISH to and from POLISH

Interpreting: bilateral

Szulc Marcin J – Professional Member

78 Benburb Street, Dublin 1

Tel.: +353 1 6400030; Email: info@heartofeurope.ie;

Website: www.heartofeurope.ie

Polish to and from English

Translator, bilateral and conference interpreter

ITIA Certified Legal Translator for Polish to English and English to Polish

Szymczak Martyna – Professional Member

6-9 Trinity Street, Dublin 2

Tel.: +353 1 619 0209; Mobile: +353 862 51 51 51; Email: martyna.szymczak@gmail.com

ENGLISH from Polish – legal, medical, business, technical, general

Interpreting: court, legal, medical and community

Szczyrbowska Agata

Dublin 12

Mobile: +353 87 9116521; Email: aszczyrbowska@gmail.com

ENGLISH to and from POLISH - general

Taslova Vera

Thurles, Co Tipperary

Tel. : +353 62 78956 ; Fax : +353 62 789 56 ; Mobile : +353 86 056 1561 ;

Email : vera@translationworld.ie

CZECH to and from English

Refugee matters, medical documents, general

Tefal Walid

Dublin 1

Mobile: +353 87 6666150; Email: waleedtefal@yahoo.com

ARABIC to and from ENGLISH – general

Terbish Tough Sunji – Professional Member

Dublin 9

Mobile: +353 87 220 6262; Email sunjidmaat@yahoo.com

ENGLISH to and from MONGOLIAN

Freelance translator and bilateral interpreter

Torres Borges Silvia Helena

Dublin 9

Mobile : +353 87 1876818 ; Email : silhelenborges@hotmail.com

BRAZILIAN PORTUGUESE to and from ENGLISH – general

Interpreting

Tort-Moloney Danièle, Dip. Trans. M.Phil. – Professional Member

Dublin 6

Tel/fax: 01 497 7886. Email: dtort@iol.ie

FRENCH from English – business, technical, tourism, EU, contracts, certificates

Truptil Caroline

Donegal Town, Co. Donegal

Tel.: +353 74 9722901; Mobile: +353 86 3645254; Email: caroline.truptil@gmail.com

FRENCH from English - general

Tudora Aurelia

Dublin 22

Mobile: +353 89 4005192; Email: auraoana@gmail.com

ENGLISH to and from ROMANIAN - general

Vallet Isabelle – Professional Member

Dublin 14

Tel/fax: 01 269 46 24 Email: isabellevalletdunne@gmail.com

FRENCH and ENGLISH from English, French

Conference interpreter

Member of AIIC

Valverde-Alonso Laura

Celbridge, Co. Kildare

Mobile: +353 86 089 3871; Email: translate2relate@gmail.com

SPANISH from English, French – IT, music

van Buuren Frederique

Ashford, Co. Wicklow

Mobile: +353 87 7805070; fsvanbuuren@gmail.com

DUTCH to and from ENGLISH

Veríssimo Simões, Sandra – Professional Member

Sligo

Mobile: +353 87-939-1543; Email: Sandra.simoos@lusos.co.uk

PORTUGUESE from ENGLISH –multimedia, business, financial, social sciences

Villalta Carolina

Stradbally, Co. Laois

Tel : +353 57 8625185 ; Mobile : +353 87 2027923 ; Email : cvillalta42@hotmail.com

SPANISH from English, French – mining, arts, business, social development

Wade Bernard

Rush, Co. Dublin

Mobile: +353 87 6396185; Email: bawade@eircom.net

ENGLISH from Italian – literary, architectural, legal, financial

Waide Ken - MA in Translation Studies

Dublin 6W

Mobile: +353 87 7811466; Email: kenwaide@gmail.com

ENGLISH from Japanese, French - general

Watchorn Miriam BA IOL MA MITIA – Professional Member

Co. Wicklow, Ireland

Tel/Fax : +353 404 61707 ; Mobile : 086 2188209 ; Email : miriam.watchorn@gmail.com

ENGLISH from French – IT, telecommunications, databases, legal, medical, financial

ITIA Certified Legal Translator for French to English

Weaver William – Honorary Member

Bard College, PO Box 5000, Annandale-on-Hudson, New York NY 12504-5000, USA

Tel: +1 845 758 0246

ENGLISH ITALIAN – opera

Weltecke Manfred PhD BDÜ – Professional Member

Dublin 6

Tel/Fax: 01 497 4720. Email: weltecke@eircom.net

GERMAN from English – software, computer documentation, technical, scientific, medical, philosophy

Wenge Ingrun

Berlin, Germany

Email: i.wenge@web.de

ENGLISH to and from GERMAN – general

Weston, Claire, MA, DESS in Technical Translation Studies, ESIT, Paris – Professional Member

Pallasgreen, Co. Limerick

Tel: +353-62-47438 / +353-62-47439; Mobile: 086 237 4761 Email:

claireweston@eircom.net

FRENCH, ENGLISH from English, French, Spanish - computers and new technologies, technical, scientific, medical, EU websites, legal and commercial

Interpreting: Bilateral

Whittington Teresa

Monkstown, Co. Dublin

Tel.: +353 1 284 1976; Mobile: +353 86 242 0533; Email: teresawhittington@eircom.net

ENGLISH from French - general

Wilczynska Marta – Professional Member

Galway City

Mobile: +353 86 083 23 54; Email: marta.wilczynska@gmail.com

POLISH to and from ENGLISH – medical, legal, technical

Translator and bilateral interpreter. Court and community interpreter.

ITIA Certified Legal Translator for Polish to English and English to Polish

Williams Nicholas J.A. – Honorary Member

Baile Átha Cliath 16

Tel: 01 296 1450

CORNISH ENGLISH

Winters Marion, Diplomübersetzerin, PhD – Professional Member

School of Management & Languages, LINCOS, Heriot-Watt University, Edinburgh EH14 4AS

Tel. ++44 131 4514219; e-mail: m.winters@hw.ac.uk

GERMAN from English and Spanish – academic, translation studies, literary commentary

Wojcik Arkadiusz

Newcastle West, Co. Limerick

Mobile: +353 86 4051200; Email: arkadiusz.wojcik@ncwsystems.net

ENGLISH to and from POLISH – information technology

Wozniak-Fawcett Aneta Katarzyna
Gweedore, Co. Donegal
Mobile: +353 87 6127083; Email: wozniaka@tcd.ie

YAN Fei
Dublin 24
Tel: : +353 87 7859392; Email: info@reach-eu.com
CHINESE to and from ENGLISH – legal, commercial, medical.
Interpreting

Zambrini Daniela
Rome, Italy
Mobile: +39 3346635726; Email: daniela@exel8.com
ENGLISH to and from ITALIAN – legal, aerospace, energy and environment, maritime

Zeng Xueting
Dublin 7
Mobile: +353 87 9450099; Email: xuetingzhangmdp@gmail.com
ENGLISH to and from CHINESE (MANDARIN)

Zareba Agnieszka – Professional Member
30 Upper Pembroke Street, Dublin 2
Mobile: [+353 86 223 3551](tel:+353862233551); E-mail: a.zareba@gmail.com
POLISH to and from ENGLISH – legal, medical, business and other
ITIA Certified Legal Translator for Polish to English and English to Polish
Interpreter: court, legal, medical and community

Zeng Danni
Dublin 15
Mobile: +353 89 2086633; Email: florazeng725@gmail.com
CHINESE to and from ENGLISH – general


Zeuli Giuliana – Professional Member
Dalkey, Co. Dublin
Tel: 01 285 5271. Fax: 01 284 8178. Email: iter@clubi.ie
ITALIAN from English, French – technical, software, literary
Interpreting: Bilateral/Conference

Zimanyi Krisztina, MA in Translation Studies
Mobile : +353 87 95 33 058 ; Email : kzimanyi@hotmail.com
ENGLISH to and from HUNGARIAN – commercial, legal, social welfare, social sciences,
linguistics and literature

SECTION III

INTERPRETING SERVICES

The following is an index of interpreters by source and target language. The mother tongue target language is listed last.

Go to **Section II**, the alphabetical list of interpreters, to find their contact details where interpreters are marked by the headset  logo.

Interpreters have been divided into two main categories according to the type of interpreting, i.e. the setting:

Bilateral Interpreting (court, community, public service,...)

Conference Interpreting: (simultaneous, consecutive, whispering,...)

Please note that some interpreters are listed in both categories. Interpreters whose names are listed in bold typeface are **Professional Members** of the Irish Translators' and Interpreters' Association /Cumann Aistritheoirí agus Ateangairí na hÉireann.

Language key:

Arabic: Ar; Bel. : Belarusian; Beng: Bengali; Bos. : Bosnian; Br. Port: Brazilian Portuguese; Cat: Catalan; Chin: Chinese; En: English; Fr: French; Ge: German; Ir: Irish; It: Italian; Jap: Japanese; Latv: Latvian; Lith: Lithuanian; Mol: Moldovan; Nl: Dutch; Pol: Polish; Port: Portuguese; Rom: Romanian; Ru: Russian; Serb-Cr: Serbo-Croat; Sp: Spanish; Thai: Thai; Ukr: Ukrainian;

Professional Members	Languages	Interpreting	Email address
Aberásturi, Sarah-Jane	En<>Sp	Bilateral/Conference	sjaberasturi@gmail.com
Bermúdez Pérez, Azucena	En < Sp	Bilateral/Conference	azu@gofree.indigo.ie
Brozynski, Adam	Pol<>En	Bilateral	abrozynski@gmail.com
Cronin, Michael	Fr < En	Bilateral/Conference	michael.cronin@dcu.ie
Delumeau, Marie	Fr<>En; Sp>En	Conference	mdfrenchinterpreter@gmail.com
Dhifallah, Mansour	Ar,Fr >En, Ar>Fr	Court, community	Access2languages@yahoo.com
Dundon, Irina	Ru<>En	Bilateral	irinadundon@gmail.com
Fox, Anne	Sp, Fr < En	Bilateral	anne@wordindustry.net
Halton, Yvonne	Ge, It < En	Conference	info@password.ie
Hanlon Natallia	En, Fr<>Bel, Ru	Bilateral	natallia.hanlon@yahoo.ie
Hawkins de Medina,Patricia	En < Es	Liaison	sandalphon.patricia@virgin.net
Furlan Ilaria	It<>En, Sp<>It	Bilateral	ilariafurlan@yahoo.it
Hambling, Alexandra	En, Ge, It > Fr Fr > En	Conference	ahambling@calliope-interpreters.org
Jasinska Ola	Pl<>En	Conference /bilateral	ola.interpreter@gmail.com
Juszczak-Hurley, Joanna	Po<>En	Bilateral	eye-translate@gmail.com
Kelly Vanden Bergh, Veronica	Fr, It < En	Bilateral/Conference	kellyvdb@eircom.net

Kobayashi, Akagi	En <> Jap	Bilateral/Conference	akagi@esatclear.ie
Kocjan, Justyna	En<>Pol	Bilateral	jkocjan@poczta.fm
Kortenhorst, Robert	En <> Nl	Bilateral	dutchtrans@eircom.net
Kovalenko, Tatiana	En<>Ru	Bilateral/Conference	instantranslation@gmail.com
Kucharski, Piotr	Po<>En	Bilateral	Translator_interpreter@wp.pl
Lee, Miriam	Fr <> En	Bilateral/Conference	mlee@indigo.ie
Leonard, Cormac	ISL<>En	Bilateral	Cormac.leonard@gmail.com
Li Lichao	Chi<> En	Bilateral	Chaochao22@hotmail.com
Mackowska, Justyna	Po <> En	Bilateral	englipol(a)yahoo.ie
McAllister, Armelle	En<>Fr	Conference	amca77@aol.com
Moynihan, Bernadette	Ge, Fr <> En	Bilateral/Conference	bmoynihan@eircom.net
O'Farrell, Svetlana	En <> Ru	Bilateral/Conference	russolut@indigo.ie
Palacín Tirado, Aurora	En, Fr <> Sp	Bilateral	aurorapalacin@eircom.net
Pavlova-Farrell, Olga	En <> Ru	Bilateral	Olga41@eircom.net
Smyth, Vera	En<>Ru	Bilateral	vera.smyth@yahoo.co.uk
Spinelli, Manuela	En <> It	Bilateral/Conference	manuela.spinelli@europe.com
Szulc, Marcin	Pol<> En	Bilateral/Conference	info@heartofeurope.ie
Vallet, Isabelle	Fr<>En	Conference	isabellevalletdunne@gmail.com
Weston, Claire	Fr <> En	Bilateral	claireweston@eircom.net
Wilczynska Marta	Pol<> En	Bilateral	marta.wilczynska@gmail.com
Zareba, Agnieszka	Pol<>En	Bilateral	a.zareba@gmail.com
Zeuli, Giuliana	En, Fr <> It	Bilateral/Conference	iter@clubi.ie

Associate Members	Languages	Type of interpreting	Email
Al Amery, Ahmed	Arabic <>Engl	Bilateral	aalamery@gmail.com
Accordi, Carla	Br. Portug <> Engl	Court	carlaccordi@hotmail.com
Balsic, Valentina	Cro <> En	Bilateral	valentina.balsic@gmail.com
Baum, Jonathan	Jap <> En	Bilateral	jjpangu@eircom.net
Berski, Adrian	Po, Ru<>En	Bilateral	adrianberski@gmail.com
Breatnach-Kankel, Jutta	En <> Ge	Bilateral	juttabreatnach@eircom.net
Chen Xiaohong	Ch, Cant<>En	Bilateral	Chinese1.English2@gmail.com
Galvin, Jennie	En<>Sp	Bilateral	jengalvin@gmail.com
Jordan, Sauvarat	Thai<>En	Bilateral	sauvarat@eircom.net
Larchet, Anne	Sp <> En	Bilateral	annelarchet@gmail.com
Moore, Alison	Fr, Sp, It <> En	Bilateral/Conference	alisonlmoore@hotmail.com
Olearski, Jakub	Pol<>En	Bilateral	olearski@gmail.com
Opitz, Conny	En, Ru <> Ge	Bilateral	opitzc@tcd.ie; conny.opitz@oceanfree.net
Phelan, Mary	Sp <> En	Bilateral	mary.phelan@dcu.ie
Ros, Vasile	En <> Rom	Bilateral/Conference	vasile.ros@gmail.com
Samper, Miren Maialen	En <> Sp, Br. Port	Bilateral	mirenmaialen@gmail.com
Spencer, Margot	Fr <> En	Bilateral/Conference	m.spencer@ucc.ie
Szczepanska, Olga	Pol<>En	Bilateral	Olga1278@hotmail.com
Torres Borges, Silvia	Por<>Eng	Bilateral	silhelenborges@hotmail.com
YAN, Fei	Ch<>En	Bilateral	Mysan2008@gmail.com

SECTION IV HONORARY MEMBERS

- 1991** **John F. Deane, Dublin**
- 1992** **Brian Gormley, Dublin**
1992 **Gabriel Rosenstock, Dublin**
- 1994** **Agnès Bernelle, Dublin (d. 1999)**
1994 **Rosangela Barone, Dublin**
- 1997** **Lar Cassidy, Dublin (d. 1997)**
- 1999** **Máire Mac an tSaoi, Dublin**
William Weaver, New York (d. 2013)
- 2000** **Seamus Heaney, Dublin (d. 2013)**
Micheál Ó Cearúil, Dublin
- 2001** **Helen Campbell, Brussels**
- 2002** **Seán MacMathghamhna, BAC (d. 2008)**
Nicholas J.A. Williams, Dublin
- 2003** **Ciaran Carson, Belfast**
Hans-Christian Oeser, Dublin
- 2004** **Jin Di, China (d. 2008)**
- 2005** **Máire Nic Mhaoláin, Dublin**
- 2006** **Cormac Ó Cuilleanáin, Dublin**
- 2007** **Prof. Michael Cronin, Dublin**
- 2011** **Mons. Pádraig Ó Fiannachta, Kerry (d. 2016)**
- 2012** **Frank Wynne, London**
- 2013** **Edith Grossman, New York**
- 2014** **Giuliana Zeuli, Dublin**
- 2015** **Prof. Lorraine Leeson, Dublin**

SECTION V

General Conditions of Service for Translation or Interpreting Work Commissioned

The following is a suggested set of guidelines which members of the ITIA and persons using the services of ITIA members might wish to follow when working together.

In submitting a text for translation, an individual or corporate body (the “Client”) enters into a binding agreement with the Translator or Interpreter. The said agreement is covered by the following terms and conditions:-

Translations

When commissioning a translation, the Client shall clearly indicate the intended use of the translation, specifying, for example, whether it is required for:

- information purposes only;
- publication in the form of a book, pamphlet, brochure or other form;
- advertising purposes;
- legal purposes;
- any other purpose where the particular rendering of the text by the translator employed is liable to be of consequence.

Express work will only be supplied subject to above clause.

Where the purpose of a translation is not disclosed to the Translator, the Translator shall treat the text as being for information purposes only (1.1.1 above).

Should the Client wish to use a translation for any purpose other than that for which it was originally supplied, the Client will obtain confirmation from the Translator that the translation is suitable for the new purpose.

Where necessary, the Translator reserves the right to amend and adapt such a translation previously supplied for the new purpose and to charge a further fee for such work.

If the Client uses a translation for a purpose other than that for which it was supplied, the Client will not be entitled to bring any claim in respect of the translation or to receive any compensation from the Translator. The Client will indemnify the Translator against any loss arising to the Translator in good will or otherwise as a result.

Translators

The Translator will only supply translations which have been prepared by a competent translator. The Translator will make every reasonable effort to check the accuracy of a translation before offering it to a client.

The Translator reserves the right to sub-contract all or part of a text to be translated to a contractor of his/her choice, unless this is expressly stipulated otherwise by the Client. The Translator may *also* sub-contract other work associated with the translation such as typing, for example.

Where translations are supplied for purposes other than that described above, the Translator may call on the services of additional native speaker(s) or subject expert(s) in the language(s) concerned. Additional fees may be charged for such proof-reading work.

Mutatis mutandis, the terms of this document shall apply to interpreters and their work.

Confidentiality

The Translator will treat all texts and information supplied to him by both present and former clients as confidential and will not disclose or use this confidential information to the disadvantage or prejudice of such clients, or to his own financial advantage.

Delivery

The Client will give a clear indication of delivery requirements when submitting texts for translation. The Translator shall make every reasonable effort to meet the Client's requirements. However, late delivery will not entitle the Client to

withhold payment for work done, except where the provisions of Clause 4.2 below apply.

Where a delivery date is a material part of a Commission accepted by the Translator, this will be disclosed by the Client in advance and this will be agreed, in writing, by the Translator.

Payments

Failure to adhere to the Terms of Payment agreed between the Client and Translator will entitle the Translator to abandon any Commission in hand, including any Commission accepted subject to the terms of Clause 4.1 above, without prejudice to any rights of the Translator whatsoever. In any event, the Client undertakes to pay the Translator for work already completed.

Quotations

Binding quotations will not be given by the Translator for documents which have not been seen. Quotations for texts which have not been seen will be subject to confirmation on receipt of the documents in question.

Force majeure

In the event of force majeure, the Translator will notify the Client without delay, by telephone, fax or email, where possible. Force majeure will entitle both the Translator and the Client to withdraw from the Commission, but, in any event, the Client undertakes to pay the Translator for work already completed.

The Translator will give every assistance to the Client in placing his Commission elsewhere.

The Client may not withhold payment of any monies due to the Translator as a result of failure or delay of the Translator in completing a commission, where this is a result of force majeure. Force majeure will include lockout, industrial dispute, civil commotion, natural disaster, acts of war, inclement weather, mechanical breakdown, illness and any other situation which can be shown to have materially affected the Translator's ability to deal with the Commission as agreed.

Applicable Law

These General Conditions of Service will be interpreted in accordance with the law of the Republic of Ireland and do not alter or limit the statutory rights of the Client in accordance with the laws of the Republic of Ireland.

The ITIA Register 2016 has been compiled and edited by members of the ITIA Executive Committee. The Irish Translators' and Interpreters' Association / Cumann Aistritheoirí agus Ateangairí na hÉireann has made every reasonable effort to ensure the accuracy of the information in this Register.

The ITIA is not bound by any error, omission or edit made to individual entries. Changes and notified updates have been incorporated up to the 05 December 2017.

Updates should be submitted to the Administrative Assistant at admin.itia@gmail.com or in writing to the Administrative Assistant, ITIA, 19 Parnell Square, Dublin 1.